

**tebis**CAD/CAM MES
Software & Services

Terminologie global und effizient mit STAR WebTerm

Wie mittels STAR WebTerm das Terminologiemanagement bei der Tebis AG auf ein neues Level gehoben werden konnte. Erfahren Sie mehr über den Erfolg in unserer Tebis-Case Study.

Das Unternehmen

Die Tebis AG zählt zu den weltweit führenden Anbietern von CAD/CAM- und MES-Softwarelösungen. Mit mehr als 40 Jahren Erfahrung in Beratung, Implementierung und Support bietet das Unternehmen hocheffiziente und sichere Prozesslösungen für eine Vielzahl von Branchen.

Die Software-Lösungen ermöglichen sowohl die Fertigung individueller Bauteile – wie Modelle, Formen und Werkzeuge – als auch die Serienproduktion von Komponenten aus Metall und Kunststoff, stets in höchster Qualität.

Dank der engen Zusammenarbeit mit Technologiepartnern aus Industrie und Forschung sowie mit Fachverbänden sind die Prozesslösungen von Tebis praxiserprobt und stets auf dem neuesten Stand der Technik.

www.tebis.com

Die Ausgangssituation

1 
2 
3 

Für die Tebis-eigenen mehrsprachigen Softwarelösungen wird die Terminologie der Software-Oberflächen (GUI) in 13 Sprachen lokalisiert. Hierbei legt das Unternehmen großen Wert auf einheitliche Benennungen sowie auf sprachlich und terminologisch korrekte Informationen in allen Sprachen. Bereits frühzeitig entschied man sich im Zuge der GUI-Lokalisierung für den Einsatz eines Softwarelokalisierungstools. Mit steigenden Anforderungen, insbesondere an die unternehmensweite Verfügbarkeit, suchte Tebis nach einer passenden webbasierten Terminologielösung.

Nach der Erstellung und Freigabe der englischen GUI erfolgte die Übersetzung dieser Texte bisher in einem Lokalisierungstool. Dazu wurden die Pakete manuell an die entsprechenden Übersetzer*innen verschickt. Nach Eingang der Übersetzungen wurden diese zur Unterstützung der technischen Dokumentation in einem Terminologiemanagement-System bereitgestellt. Das gesuchte neue Tool sollte webbasiert sein, um den Workflow zu optimieren. Alle am Prozess Beteiligten sollten jederzeit Zugriff haben, und die notwendigen Informationen sollten in Echtzeit bereitstehen. Nun werden die GUI-Einträge eindeutig und unmissverständlich übersetzt.

STAR-Lösungen

Tebis hat sich nach ausgiebiger Evaluierung für das webbasierte Terminologiemanagement-System WebTerm entschieden. Die gesamte Benutzeroberfläche wird nun direkt in einem einzigen browser- und webbasierten System mehrsprachig erstellt. Die früheren Lösungen werden damit überflüssig und durch WebTerm Enterprise ersetzt. Um das Terminologiedatenbank-Konzept eins zu eins auf die Bedürfnisse von Tebis einzustellen, erfolgte eine einmalige Anpassung der Benutzerfelder in Zusammenarbeit mit STAR.

Die Daten der Benutzeroberfläche werden in der Ausgangssprache hinterlegt. Dabei werden die verschiedenen Standardfelder und die für Tebis anpassbaren Felder befüllt, um die Einträge so eindeutig wie möglich zu halten.

WebTerm ermöglicht zudem die Erstellung spezifischer Profile für unterschiedliche Gruppen und weist Aufgaben und Funktionen zu, wie z. B. Übersetzer*innen für bestimmte Zielsprachen. Das Rechte- und Rollenkonzept erlaubt es für jedes Profil sowie für jede*n Benutzer*in die Benutzeroberfläche individuell anzupassen, sodass in jedem Profil nur jeweils die relevanten Datenbankfelder eingesehen und bearbeitet werden können.

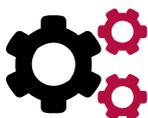
Ein weiteres Feature ist die Möglichkeit, nach bestimmten Kriterien zu filtern, sodass beispielsweise nur Einträge ohne vorhandene Übersetzung in der Zielsprache angezeigt werden oder nach anderen personalisierten Vorgaben gesucht werden kann.

Dank der Einführung von WebTerm konnte der gesamte Lokalisierungsprozess maximal optimiert und beschleunigt werden. Nun ist die zentrale Terminologie global und in Echtzeit für alle Beteiligten in 10 Ländern über einen Standard-Webbrowser sowie über Mobile-Device-Geräte zugänglich.

Die Übersetzer*innen und Mitarbeitenden schätzen das Tool aufgrund seiner besonderen Benutzerfreundlichkeit und Effizienz und nutzen auch rege die Kommentarfunktion von WebTerm, sind also interaktiv miteinander im Austausch und tragen so aktiv zur dynamischen Entwicklung der Software- und Unternehmensterminologie bei.

Ein weiterer wesentlicher Vorteil ist die Kostenreduktion: Durch den Einsatz einer einzigen Software konnte nicht nur die Arbeitszeit verkürzt, sondern auch der Aufwand für die Pflege mehrerer Systeme eingespart werden. Dies führte zu erheblichen Kosteneinsparungen für Tebis bei gleichzeitiger Qualitätsgarantie und gewohnt hoher Übersetzungsgenauigkeit.

Die Erwartungen des Kunden wurden mit dieser Lösung und durch Beratung und Anwender-Support von STAR vollumfänglich erfüllt. Durch die Implementierung von WebTerm hat Tebis einen zentralen, durchgängigen Übersetzungsprozess etabliert, der sowohl die Leistungs- als auch die Kosteneffizienz signifikant gesteigert hat.



STAR im Einsatz

- ▶ STAR-Softwareprodukte: WebTerm 7



Kundenstimme

Deniz Sünbül, Expert Technical Documentation / Software Development
bei Tebis Technische Informationssysteme AG

„Dank WebTerm sind wir nun in der Lage, unsere Übersetzer von Beginn an bei ihrem Übersetzungsprozess zu unterstützen, um so unseren Kunden eine konsistente und qualitativ hochwertige Dokumentation bereitstellen zu können. Die anwenderfreundlich gestaltete Benutzeroberfläche ist nicht nur intuitiv, sondern überzeugt auch durch eine angenehme Nutzererfahrung. Es macht Spaß damit zu arbeiten.“

Weitere Informationen

Gerne stellen wir Ihnen weitere Informationen zu unseren Referenzen zur Verfügung. Schreiben Sie uns oder vereinbaren Sie einen Termin.

STAR Deutschland

STAR Deutschland GmbH
Umberto-Nobile-Str. 19
71063 Sindelfingen

+49 7031 21 70-0

info@star-deutschland.net

STAR Deutschland GmbH
Schleißheimer Str. 282
80809 München

+49 89 35 89 81-40

info@star-deutschland.net